

Краткий путеводитель по греческим вопросительным частицам и отрицаниям¹

(По: HERMANN MENGE, ANDREAS THIERFELDER, JÜRGEN WIESNER.
Repetitorium der griechischen Syntax. 12. Aufl. Wolfenbüttel, 2011
с некоторыми сокращениями и дополнениями)

1. Наклонения и частицы в прямых вопросах

I. Прямые вопросы являются главными предложениями и бывают:

- a. В *индикативе*, например: τίς ἀδικεῖ ὑμᾶς; Кто поступает с вами несправедливо? Ποῦ ἐμαχέσαντο οἱ Ἕλληνες; Где сражались греки? τίς οὐκ ἀκήκοε ; Кто не услышал?
- b. В *coniunctivus dubitativus* (1sg. и 1pl.), например: τί φῶ; Что мне сказать? τί δρῶμεν; Что нам делать? ποῖ τράπομαι; Куда мне обратиться?
- c. В *optativus* с ἄν, например: πόσα ἄν μοι χρήματα δοίης; Сколько денег ты сможешь мне дать? πῶς ἄν σωθείημεν; Как мы можем спастись?
- d. В *imperfectum ind.* или в *aoristus ind.* с ἄν в качестве *potentialis* или *irrealis*, например: τίς ἄν ᾔετο; Кто бы мог подумать?

II. В прямых вопросах употребительны следующие *частицы*:

¹ © А.В. Белоусов. (Для студентов ИВКА РГГУ). 2020. (Кроме указанного Репетитория Менге в 12-м издании я также использовал старую версию русского варианта этой книги: Г. МЕНГЕ. *Материалы для повторения греческого синтаксиса* в русской обработке А. Адольфа и Е. Сыроечковского учителей Московских гимназий. М.: Издание книжного магазина Александра Ланга, 1891. Я также очень благодарен В.В. Зельченко, который любезно просмотрел первоначальный вариант этого реферата, помог мне избежать ряда неточностей и предложил ряд улучшений.

- a. ἄρα (лат. *-ne*); более сильная ἤ "действительно" (например: ἤ τοῦτο λέγεις; Ты действительно это утверждаешь?).
- b. οὐ, ἄρ'οὐ (лат. *nonne*); гораздо сильнее ἄλλο τι ἢ (собств. "что это иное как не?"); οὐκοῦν разве не? не правда ли? (лат. *nonne igitur*) (ожидается ответ "да").
- c. πότερον – ἢ или πότερα – ἢ (лат. *utrum – an*); – "или нет" в двойных вопросах ἢ οὐ или ἢ μή. κᾶτα и κᾶλειτα вводят вопросы, выражающие удивление, иронию и раздражение.

NB!¹ Очень часто частицы ἄρα (в простых прямых вопросах) и πότερον (в двойных вопросах) опускаются, что указывает на то, что вопрос выражается интонацией.

NB!² οὐκοῦν οὐ подразумевает ответ "нет"
 μὴν οὐ подразумевает ответ "да".

2. Ответы *да* и *нет* в греческом языке

Ответ *да* или *нет* выражается в греческом:

- a. Посредством повторения слова, в котором заключен вопрос (с усилительными наречиями или без них), например: λέγεις οὖν τοῦτο οὕτως ἔχειν; λέγω или οὕτω δὴ ἔχει (Итак, ты говоришь, что это обстоит так? – Да (*букв.* говорю, или так оно в самом деле обстоит). ἄρα ὁ στρατηγὸς ἐκέλευσε τοῦτο; στρατηγός или ἐκέλευσεν (Приказал ли это полководец? – Да (*букв.* полководец, или приказал).
- b. Посредством выражений φημί (лат. *aio*) οὗ φημι (лат. *nego*) ἔστιν οὕτως (*букв.* это так), ἔστι ταῦτα (*букв.* это так), ἀληθῆ λέγεις (*букв.* ты говоришь правду), ὁμολογῶ (*букв.* я согласен), ἔγωγε (*букв.* я по крайней мере; я с

моей стороны), οὐκ ἔγωγε (букв. я по крайней мере нет; я с моей стороны нет), τί οὐ μέλλει (букв. почему нет? отчего нет?), οὐκ ἔστιν.

- с. Посредством таких наречий как ναί "да", οὐ "нет", ναὶ (чаще νῆ) τὸν Δία (клянусь Зевсом, да), πάνυ γε (да, конечно), πάνυ μὲν οὖν (да, непременно), κάρτα γε (да, конечно), ὀρθῶς γε (верно), κομιδῆ (точно так; конечно), μάλα (конечно; точно так), μάλιστα (да, точно так; совершенно так), παντάπασί γε (совершенно так; точно так), καλῶς γε (отлично; хорошо), οὐ δῆτα (конечно не; совершенно не), οὐδαμῶς (ни в коем случае), οὐ μὰ Δία (клянусь Зевсом, нет), ἥκιστα γε (ни в коей мере; ни в коем случае), πῶς οὐ; (почему нет?) πῶς δ'οὐ; (отчего ж нет?) πῶς γὰρ οὐ; (отчего же нет? конечно, точно так).

NB! Часто вместо прямого да или нет представляется основание, почему кто-то согласен или нет с утверждением собеседника. (Обоснование вводится с помощью частицы γάρ). Например: ὁμολογεῖς περὶ ἐμὲ ἄδικος γεγενῆσθαι; ἥλιζον γὰρ λήσειν (Ты согласен с тем, что ты был несправедлив со мной? – букв. Да, ведь я надеялся, что буду незаметен). σὺ ἐτόλμας τοῦσδε τοὺς νόμους ὑπερβαίνειν; μᾶλλον γὰρ ἐφοβούμην Δία ἢ σέ (Ты осмеливался нарушать эти вот законы? – Да, ведь я боялся больше Зевса, чем тебя). – ἦ οὐ; ἦ μή; = или нет?

Упражнение: Переведи на греческий

1. Может ли человек извлечь выгоду² даже из самого большого богатства, если у него нет ума?
2. Когда Фемистокла спросили, желает ли он больше быть Ахиллом или Гомером, говорил: «А ты сам желал бы быть больше победителем на Олимпийских играх, или вестником³, провозглашающим имена победителей?»
3. Если бы кто-нибудь спросил тебя, думаешь ли ты, что золото полезно для всякого человека, подтвердил⁴ бы ты это?
4. Лучше ли нам бороться со скорбью⁵ и противостоять⁶ ей, когда нас видят многие, или когда мы

² ὀνίναμαι

³ ὁ κηρύττων

⁴ φαίνω

⁵ ὀδύνη

⁶ ἀντι-τείνω

находимся одни в одиночестве⁷? 5. Разве армия не сражалась бы плохо, если бы солдаты не следовали в порядке⁸ за своими начальниками? 6. Неужели ты так (мало) умён, что не замечаешь⁹, что отечество гораздо дороже и священнее¹⁰, нежели отец, мать и все предки? 7. Ты не осмелишься хулить¹¹ учителей и философов¹², не так ли? 8. Сократ сказал Исхомаху: «Разве я держу¹³ тебя, если ты уж хочешь уходить¹⁴?» – «Вовсе нет», ответил тот, «я вряд ли уйду¹⁵ прежде, чем не услышу от тебя всего». 9. Когда Крез потребовал от Питтака¹⁶ назвать ему самое лучшее правление, какое он видел, тот ответил: «Можем ли мы думать, что какое-нибудь другое правление лучше того, которое (основывается) на законах?» 10. Всякий раз, когда Платон оказывался¹⁷ с людьми, которые вели себя непристойно¹⁸, он говорил себе, уходя¹⁹: «А я-то не такой же ли?» 11. На каком основании²⁰, по твоему мнению, Гомер назвал²¹ Агамемнона пастырем народов? Не потому ли, что и предводитель должен заботиться о том, чтобы его солдаты были целы и имели необходимые средства к жизни²². 12. Не кажется ли тебе, что Ганнибал (Ἀννίβαας) остался бы победителем в войне против римлян, если бы ему не мешала²³ зависть его домашних противников?

3. Употребление отрицательных частиц οὐ и μή

Обычным отрицанием в греческом языке является οὐ (οὐτε, οὐδέ, οὐδεῖς, οὐποτε, κтл.); Но отрицание μή (μήτε, μηδέ, μηδεῖς, μήποτε, κтл.) бывает в следующих случаях:

⁷ ἔρημία

⁸ τεταγμένος

⁹ от тебя не укрылось

¹⁰ σεμνός

¹¹ βλασφημέω

¹² "учителей и философов" переведи с помощью субстантивированных *participia*

¹³ κατα-κωλύω

¹⁴ от ἄπειμι

¹⁵ от ἀπ-έρχομαι

¹⁶ Питтак по приказу Креза (страдательная конструкция)

¹⁷ παρα-γίγνομαι

¹⁸ ἀσχημονέω

¹⁹ ἄπειμι

²⁰ οἶομαι

²¹ προσ-αγορεύω

²² τὰ ἐπιτήδεια

²³ κωλύω в страдательной конструкции

- а. В **главных предложениях**, выражающих запрет, просьбу, желание, при *coniunctivus dubitativus*, а также в вопросительных предложениях (с индикативом или оптативом с частицей ἄν), на которые ожидается отрицательный ("нет") ответ, например: μή σὺ γε τοῦτο δράσεις; *Ты же не хочешь этого делать?*
- б. В следующих видах **придаточных предложений**:
- α. в придаточных цели, а также при *part. fut.*, когда оно выражает цель;
 - β. в условных и уступительных придаточных;
 - γ. в условно-определятельных и целевых определятельных придаточных;
 - δ. в придаточных времени, сказуемое которых стоит в *coniunctivus* или *optativus*;
 - ε. в придаточных дополнительных предложениях при *verba timendi*.

Вообще же относительно разницы в значении простых отрицательных частиц следует помнить ёмкую максиму ГОТФРИДА ГЕРМАНА (1772–1848):

{ οὐ negat rem ipsam, μή negat cogitationem rei. }

NB!¹ Если отрицание относится только к отдельному члену предложения, ставится οὐ, даже если ожидалось бы μή. Например: αἱ πόλεις ἕστωσαν κόσμια οὐκ ἀναθήμασιν, ἀλλὰ ταῖς τῶν πολιτῶν ἀρεταῖς.

NB!² Отрицание οὐ в сочетании со следующими глаголами образует единое понятие: οὐ φημι (лат. *nego*) "я говорю, что не", οὐ κελύω, οὐκ ἔω (лат. *veto*) "я запрещаю, я не позволяю, не допускаю", οὐκ ἐθέλω "я отказываюсь", οὐ νομίζω "я полагаю, что не", οὐ δίδωμι "я отказываюсь; я не разрешаю", οὐ προσποιῶμαι (лат. *dissimulo*) "я не показываю вида; я не обращаю внимания".

NB!³ В *косвенных вопросах* с εἰ "ли" отрицанием может быть как οὐ так и μή, например: ἐρωτᾷς, εἰ οὐ καλή μοι δοκεῖ εἶναι ἡ ῥητορική. Ты спрашиваешь, не кажется ли мне риторика прекрасной. ἠρώτων αὐτόν, εἰ μηδὲν φροντίζει τῶν παρόντων. Они спрашивали его, не заботят ли его нынешние обстоятельства. σκοπῶμεν, εἰ πρέπει ἢ οὐ. Мы раздумываем, прилично ли (это) или нет. σκοπεῖτε, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή. Смотрите (сами), говорю ли я справедливо или нет.

4. Употребление двойного отрицания в греческом языке

Два отрицания отменяют друг друга только в следующих случаях:

- a. Когда простое отрицание οὐ или μή стоит позади сложного отрицания, например: οὐδεὶς οὐ (лат. *neto non*) всякий, каждый.
- b. Когда οὐ следует за μή, или μή следует за οὐ.

Если же сложное отрицание следует за простым отрицанием, или за сложным отрицанием такого же типа, то отрицания не отменяют друг друга. Скорее, можно сказать, что греческий язык любит такое **скопление отрицаний**, например: τοῦτ' οὐκ οἶδεν οὐδεὶς. Этого не знал никто. ἄνευ σοφίας οὐδεὶς οὐδέποτε εἰς οὐδὲν οὐδενὸς ἄξιος γενήσεται. Без мудрости никто никогда не будет ничуть ничего достойным. μὴ βλάπτε μηδένα μηδέν. Никому ни в чем не вреди!

Упражнение: Какие грамматические особенности можно извлечь из анализа следующих предложений?

- 1) οἱ Κορκυραῖοι κήρυκα προὔπεμψαν ἀπεροῦντα μὴ πλεῖν. ἄρα καταρνεῖ μὴ δεδρακέναι τάδε; οἱ ἰατροὶ ἀπαγορεύουσι τοῖς ἀσθενούσι μὴ χρῆσθαι ἐλαίῳ. κωλύομαι μὴ μαθεῖν ἃ βούλομαι. ἀπέσχοντο μὴ ἐπὶ τὴν ἐκατέρων γῆν στρατεῦσαι.
- 2) οὐδὲν ἡμῖν ἐμποδὼν ἂν εἴη μὴ οὐκ ἀνδρείοτατα μαχέσασθαι. οὐκ ἀπαρνοῦμαι μὴ οὐκ ἐπίστασθαι τὰ δίκαια.

3) ἀδύνατον ἦν μὴ οὐ μεγάλα βλάπτειν. αἰσχρὸν ἐστὶ τοῖς ἀδικουμένοις μὴ οὐ βοηθεῖν. πᾶσιν αἰσχύνη ἦν μὴ οὐ συσπυδάζειν. Ξέρξης ἀδύνατος ἦν κρατῆσαι τῶν Ἑλλήνων.

{ προπέμπω посылать вперед, отправлять; ἀπερῶ fut. < ἀπαγορεύω; καταρνέομαι отрицать; ἀπέχομαι воздерживаться, удерживаться; ἀπαρνέομαι отрицать, отказываться; συσπυδάζω со своей стороны тоже показывать рвение }

У глаголов с отрицательным значением:

возражать (ἀντιλέγειν, aor. ἀντειπεῖν)

противиться, сопротивляться (ἐναντιοῦσθαι, ἀντέχειν)

запрещать (ἀπαγορεύειν, aor. ἀπειπεῖν)

удерживать, препятствовать (εἴργειν, κωλύειν, ἐμποδὼν εἶναι)

остерегаться (φυλάττεσθαι, εὐλαβεῖσθαι)

воздерживаться, избегать (ἀπέχεσθαι, φεύγειν)

сомневаться, не доверять (ἀμφισβητεῖν, ἀπιστεῖν)

отрицать, отказываться (ἀρνεῖσθαι) и др.

ставится отрицание **μή** при зависимом от них инфинитиве, которое на русский не переводится: οἱ Κορκυραῖοι κήρυκα προὔπεμψαν ἀπεροῦντα μὴ πλεῖν. Коркиряне послали вперед глашатая, чтобы он запретил плавание. τί ἀμφισβητεῖτε μὴ ἀληθῆ λέγειν ἐμέ; Почему вы сомневаетесь в том, что я говорю правду? ἀπέσχοντο μὴ ἐπὶ τὴν ἑκατέρων γῆν στρατεῦσαι. Они отказались от намерения пойти походом на земли друг друга.

NB!¹ После глагола κωλύω и выражения ἐμποδὼν εἶναι часто ставится **μή** при зависимом от них инфинитиве, а при οὐκ ἔαν "запрещать" постоянно опускается.

NB!² От глаголов со значениями "возражать, сомневаться, отрицать" может зависеть придаточное предложение, содержащее отвергаемое высказывание, вводимое союзами ὡς или ὅτι, в котором также может ставиться плеонастическое отрицание οὐ, например: πολλοὶ

ἀντέλεγον, ὡς οὐκ ἄξιον εἶη ἀπιέναι. Многие отвергали мысль о том, что достойно было бы уйти.

Если сами эти глаголы подвергаются отрицанию (прямо или по смыслу, например, в виде вопроса), то при зависимом от них инфинитиве ставится **μή οὐ** (реже только **μή**), например: οὐδὲν ἡμῖν ἐμποδὼν ἂν εἶη **μή οὐκ** ἀνδρείοτατα μαχέσασθαι. Пожалуй, нам ничто не препятствует сразиться как можно более храбро. οὐκ ἀπαρνοῦμαι **μή οὐκ** ἐπίστασθαι τὰ δίκαια. Я не отрицаю того, что я не знаю права.

NB!³ После отрицательных выражений типа «невозможно, нельзя, неправильно, постыдно = некрасиво» (οὐ δύνασθαι, ἀδύνατον εἶναι, οὐχ οἶόν' τε εἶναι, οὐ συγχωρεῖ, οὐδεμία μηχανή ἐστίν, αἰσχρόν [= οὐ καλόν] ἐστίν, ἄλογόν ἐστίν, οὐ προσδοκία ἐστίν κτλ.) при зависимом инфинитиве, когда его необходимо подвергнуть отрицанию, чаще ставится не **μή**, а **μή οὐ**, например: Ξέρξης οὐκ ἐδύνατο **μή οὐ** θαυμάζειν τὴν τῶν Ἑλλήνων ἀνδρείαν. Ксеркс не мог не удивляться храбрости греков. οὐ δίκαιόν ἐστι τοῖς ἀδικουμένοις **μή οὐ** βοηθεῖν. Несправедливо не прийти на помощь тем, с кем поступают несправедливо. πᾶσιν αἰσχύνη ἦν **μή οὐ** συσπυδάζειν. Для всех было позором не проявить рвения со своей стороны.

5. Использование οὐ μή

Сочетание οὐ μή употребляется:

- a. С *con. aor.* (редко с *ind. fut.*) в значении "совершенно не; ни в коем случае; вовсе не; совсем не" (nequaquam, nullo modo) относительно какого-либо действия в будущем, например: τοῦτο οὐ μή ποιήσει. Он этого ни в коем случае не сделает;
- b. Во 2-м лице *ind. fut.* для выражения строгого запрета, например: οὐ μή λαλήσεις. Не вздумай болтать!

Сочетание μή οὐ употребляется:

- a. С *con.* или *opt.* при глаголах и выражениях боязни, чего-либо не желаемого, например: φοβοῦμαι μή οὐ θεμιδὸν ᾗ. *vereor, ne non fas sit = velim fas sit.* Только бы этого не было позволено (= я боюсь, что это не позволено);
- b. С *con.* при эллиптическом (выпускаемом из фразы) выражении опасения, тревоги, например: μή οὐχ οὕτως ἔχη. (Я беспокоюсь), как бы дело не обстояло так).
- c. С *inf.*, зависящем от отрицательных выражений, типа ἀδύνατον, οὐχ οἶόν τε, οὐ δίκαιον, αἰσχρόν κтл., например: πᾶσιν αἰσχρὴν ἦν μή οὐ σπουδάξειν. Всем стало стыдно не выказывать подобного усердия.

6. Никто в греческом языке

Собственно οὐδεῖς, μηδεῖς (< οὐδ' εἷς, μηδ' εἷς) значит *ни один* и, следовательно, является сильно акцентированным словом, например: οὐδεῖς τὴν εἰμαρμήνην ἐκφεύξεται. Никто (т.е. ни один человек) не избежит судьбы. οὐδεῖς τῶν στρατιωτῶν ἠτομόλησε πρὸς τοὺς πολεμίους. Никто из воинов (т.е., ни один из воинов) не перебежал на сторону врага.

Неакцентированное понятие *никакой* можно выразить на греческом посредством простого отрицания οὐ или μή, например: οὐκ ἔχω κήπον. У меня нет сада. (У меня нет никакого сада). οὐκ ἀντιλέγω. У меня нет никаких возражений. οὐ παιδάρια, ἀλλ' ἄνδρες ἐστέ. Вы не дети (в смысле: никакие вы не дети), а мужчины.

NB! Οὐδέν, а также οὔτι, в качестве наречных выражений, являются усиленными отрицаниями: *ни в коей мере, абсолютно не = οὐδαμῶς*, например: οὐδὲν δεῖ ταῦτα φοβεῖσθαι (Ни в коем случае не следует этого бояться). Для выражения твёрдой убежденности служит

οὔτοι действительно не, определённо не. Относительно прочих отрицаний заметь, что **οὐδέποτε** значит *никогда* (вообще, относительно любого времени), а **οὐδέπώποτε** – *ни разу* (в прошлом); **οὔπω**, **οὐδέπω** – *ещё не*; **οὐδεὶς πω** *ещё ни один / никто*; **οὐκέτι** – *больше не*; **οὐδὲν ἔτι** – *ничто более / больше*; **οὐδαμοῦ** или **οὐδαμῆ** – *нигде*; **οὐδὲν ἥττον** – тем не менее (nihilominus).

7. Значение и употребление эллиптических выражений:

1) **μόνον οὐ** и **ὅσον οὐ**; 2) **οὐχ ὅτι** – **ἀλλὰ καί**; **μὴ ὅτι** – **ἀλλὰ καί**; 3) **οὐχ ὅπως** – **ἀλλὰ καί**; 4) **οὐδὲ** – **μὴ ὅτι**; 5) **οὐ μὴν** (μέντοι) **ἀλλά**

1) **Μόνον οὐ** (= *tantum non*) означает *чуть (было) не, едва не* и **ὅσον οὐ** – *почти уже, чуть-чуть не*, например: **μόνον οὐκ** αὐτὸν ἐν ταῖς ἀγκάλαις περιέφερεν (Он разве что на руках его не носил); ἐλέγετο, ὅτι Πῶλος ὅσον οὐ περείη ἤδη εἰς Ἑλλάσποντον (Говорили, что Пол почти уже (чуть не) прибыл в Геллеспонт).

2) **Οὐχ – ἀλλὰ καί** или **μὴ ὅτι – ἀλλὰ καί** значит *не только ... но даже; не то, чтобы, ... но даже; мало того, что, ... но даже* (собств. я не хочу сказать ... но даже), например: ὁ Ἀρχέδημος τῷ Κρίτωνι ἠδέως ἐχαρίζετο, καὶ **οὐχ ὅτι** μόνος ὁ Κρίτων ἐν ἡσυχίᾳ ἦν, **ἀλλὰ καὶ** οἱ φίλοι αὐτοῦ (Архедем с удовольствием старался угодить Критону, так что не только один Критон пребывал в беззаботности, но даже и его друзья); **μὴ ὅτι** θεός, **ἀλλὰ καὶ** ἄνθρωποι ἀγαθοὶ οὐ φιλοῦσι τοὺς ἀπιστοῦντας (Не только бог, но даже порядочные люди не любят неверующих).

Латинской конструкции *non modo – sed ne – quidem* соответствует в греческом конструкция **μὴ ὅτι (ὅπως) – ἀλλ' οὐδέ** *не только (мало того, что) не ... но даже не* с общим сказуемым, например: διὰ τὸν χειμῶνα **μὴ ὅτι** ἀναιρεῖσθαι τοὺς ἄνδρας, **ἀλλ' οὐδὲ** πλεῖν δυνατὸν ἦν (Из-за бури было невозможно не то что убитых похоронить, но плыть было невозможно); **μὴ ὅπως** ὀρχεῖσθαι ἐν ῥυθμῷ, **ἀλλ' οὐδ'** ὀρθοῦσθαι **ἐδύνασθε** (Вы не только (мало того, что вы) не могли плясать в такт, но вы даже на ногах держаться не могли).

Когда оба предложения имеют собственное сказуемое, конструкция *не только (мало того, что) не ... но даже не* передаётся на греческий посредством οὐχ ὅπως – ἀλλ' οὐδέ.

3) Οὐχ ὅπως – ἀλλὰ καί обозначает *не только не, ... но и / даже*, например: **οὐχ ὅπως** χάριν αὐτοῖς ἔχεις, **ἀλλὰ καί** ἀντιπράττεις (Ты не только не испытываешь к ним благодарности, но даже выступаешь против них).

4) Οὐδέ – μὴ ὅτι (без собственного сказуемого также *μή τί γε*) значит *мало того, что не (не только не) ... и даже не* (или: *даже не ... уже не говоря о том, что ... = ne – quidem... nedum (non modo)*).

5) Οὐ μὴν ἀλλά или οὐ μέντοι ἀλλά – *однако, между тем, несмотря на*, например: ὁ ἵππος μικροῦ ἐκεῖνον ἐξετραχήλισεν, **οὐ μὴν ἀλλ'** ἐπέμεινεν ὁ Κῦρος (Лошадь чуть не сбросила его, между тем, Кир удержался (в седле)).

Упражнение: Переведи на греческий

1. Солон запрещал²⁴ тем, кто ведет порочную жизнь²⁵, выступать перед народом²⁶. 2. Александр, на вопрос, как он стал владыкой²⁷ Греции и Азии, говорят, ответил: «Никогда ничего не откладывая²⁸». 3. Подобно тому, как дым, разъедающий²⁹ глаза, мешает видеть то, что находится перед глазами, так и гнев³⁰, если он усиливается³¹, затемняет³² спокойное рассуждение. 4. Хотя³³ софисты и говорили, что не нуждаются в деньгах, и называли

²⁴ ἀπαγορεύω или οὐκ ἔάω

²⁵ αἰσχροῦς βίωω

²⁶ δημογορέω

²⁷ κύριος

²⁸ ἀναβάλλομαι

²⁹ ἐπιδάκνω

³⁰ θυμός

³¹ ἐπαιρόμενος

³² ἐπισκοτέω

³³ μὲν – δέ

богатство презренным золотом и серебром³⁴, однако за³⁵ небольшую плату³⁶ давали обещание³⁷ сделать своих учеников чуть ли не бессмертными. 5. Пракситея³⁸, жена Эрехтея³⁹, не отказалась пожертвовать⁴⁰ своей дочерью ради спасения государства, говоря, что она ценой⁴¹ одной жизни во всяком случае спасает город. 6. После сицилийского поражения⁴² сами афиняне не отрицали⁴³, что дела у них шли плохо. 7. Лихас Тегеец⁴⁴, который хотел сделать колодец в (своем) дворе, наткнулся⁴⁵ при копании⁴⁶ на гроб⁴⁷ длиной в семь локтей⁴⁸; поскольку он не хотел верить⁴⁹, что были люди когда-либо крупнее людей того времени, он открыл гроб и увидел, что покойник⁵⁰ был такой же длины, что и гроб. 8. Никто никогда не оспаривал⁵¹, что все те законы, которые, как всем известно⁵², уже долгое время существуют, не хороши⁵³ и не полезны⁵⁴ для нас. 9. Когда перед морским сражением при Саламине было решено⁵⁵ не оставаться⁵⁶ там, но поплыть к Истму, Мнесифил сказал Фемистоклу: «Если греки отплывут отсюда, то Греция погибла, так как никто из людей не в состоянии будет удержать⁵⁷ войско от того, чтобы оно рассеялось⁵⁸». 10. Афиняне и лакедемоняне, заключивши в Пелопоннесскую войну договор и поклявшись не вести друг с другом войны в продолжение⁵⁹

³⁴ χρυσίδιον καὶ ἀργυρίδιον

³⁵ = гоняясь: ὀρέγομαι

³⁶ τό κέρδος, οὐς

³⁷ ὑπισχνέομαι

³⁸ Πραξιθέα

³⁹ Ἐρεχθεύς

⁴⁰ προίεμαι

⁴¹ ἀντί

⁴² ἦττα

⁴³ ἀντιλέγω

⁴⁴ Λίχας ὁ Τεγεάτης

⁴⁵ ἐπιτυγχάνω

⁴⁶ ὀρύττω

⁴⁷ σορός

⁴⁸ ἑπταπλήχης, ες

⁴⁹ ἀπιστῶν

⁵⁰ νεκρός

⁵¹ ἀντιλέγω

⁵² = *neto est, quin*

⁵³ καλῶς ἔχειν

⁵⁴ συμφέρω

⁵⁵ δόξαν (*acc. abs.*)

⁵⁶ καταμένω

⁵⁷ κατέχω

⁵⁸ διασκεδάννυμι

⁵⁹ ἐπί + *acc.*

пятидесяти лет, только на шесть лет и десять месяцев воздержались⁶⁰ от похода⁶¹ на земли
 одни других⁶². 11. Когда греки, которые шли в поход с⁶³ Киром, отказались идти дальше⁶⁴, то
 Клеарх хотел принудить⁶⁵ своих солдат к походу⁶⁶, но те стали бросать в него камнями, когда
 он выступил вперёд, и он едва избежал⁶⁷ смерти⁶⁸. 12. Нет никого среди смертных, кто бы
 знал, будет ли он завтра⁶⁹ еще жив. 13. У египтян сыновей не принуждали⁷⁰ кормить своих
 родителей, если они этого не хотели, зато дочери всячески были к тому принуждаемы даже
 против своей воли. 14. У кого нет многого, не может многого дать. 15. Закон гласит: не бери
 того, за что ты не заплатил⁷¹. 16. Бог нигде, ни в чем и ни к кому не бывает несправедливым,
 но всегда как нельзя более справедлив, и никто⁷² так ему не подобен, как тот, кто равным
 образом⁷³ как можно более справедлив. 17. Кто осмелится возразить, что тот, кто больше всех
 трудится⁷⁴ и больше всех приносит пользу обществу⁷⁵ заслуживает⁷⁶ величайшей награды?
 18. Ксенофонт сказал: «Друзья⁷⁷, мы не можем ругать⁷⁸ богов за то, что они до сих пор⁷⁹ не
 сделали⁸⁰ всего того, о чём мы молились». 19. В чем еще мы можем нуждаться⁸¹, чтобы быть
 совершенно⁸² счастливыми, если только мы не воздерживаемся⁸³ от соблюдения⁸⁴

⁶⁰ ἀπέχομαι

⁶¹ στρατεύω ἐπί + acc.

⁶² ἑκάτερος

⁶³ συστρατεύομαι

⁶⁴ τοῦ πρόσω

⁶⁵ βιάζομαι

⁶⁶ = пойти

⁶⁷ ἐκφεύγω

⁶⁸ Т.е. смерти от избиения камнями, переведи через καταπέτρῳ

⁶⁹ τὴν αὔριον ἡμέραν

⁷⁰ ἀνάγκη ἐστὶ τι

⁷¹ κατατίθημί τινα

⁷² Переведи: "ничто"

⁷³ "равным образом" переведи: "и сам"

⁷⁴ πονέω

⁷⁵ τὸ κοινόν

⁷⁶ ἀξίζομαι

⁷⁷ Переведи: "о мужи дорогие"

⁷⁸ μέφομαί τι

⁷⁹ μέχρι τοῦδε

⁸⁰ καταπράττω

⁸¹ δέομαί τινος

⁸² πάνπαν

⁸³ ἀπέχομαι

⁸⁴ χράομαι

умеренности⁸⁵ и благоразумия? 20. Сократ был единственным из пританов, который возразил⁸⁶ афинянам, (говоря) что ничто не следует делать вопреки законам. 21. Всякий раз, как Кир имел к Астиагу какую-нибудь просьбу⁸⁷, последний не мог ему угодить. 22. Эсхин предпочитал⁸⁸ претерпевать всё что⁸⁹ угодно, нежели сделать что-либо, (что было бы) Филиппу не по душе⁹⁰. 23. Так как солдаты были недовольны⁹¹ задержкой в уплате жалованья⁹², то и объявили, что не пойдут дальше, если им не будут уплачены⁹³ деньги. 24. Критий⁹⁴, самый жестокий⁹⁵ из тридцати тиранов⁹⁶, возразил Ферамену⁹⁷: «Невозможно⁹⁸ тем, кто хочет получить преимущество⁹⁹, не убирать с дороги тех, кто наиболее способен может им помешать¹⁰⁰».

8. И не, ни разу, с одной стороны не – но с другой стороны в греческом языке

И не (лат. *neque*) по-гречески выражается посредством καὶ οὐ (καὶ μή) в том случае, если предшествующая часть высказывания является *положительной*. Если же предшествующая часть высказывания является *отрицательной*, употребляется οὐδέ (μηδέ), например: φιλῶ τὴν πατρίδα καὶ τῶν τῆς πόλεως οὐκ ἀμελῶ (Я люблю свою отчизну и весьма забочусь о делах своего города); ἐμμενοῦμεν τῇ συμμαχίᾳ καὶ οὐ παραβήσομεθα τέχνη οὐδὲ μηχανῇ οὐδεμίᾳ (Мы

⁸⁵ ἐγκράτεια

⁸⁶ ἐναντιόομαι (*DP*)

⁸⁷ δέομαί τινος

⁸⁸ αἰρέομαι

⁸⁹ ὅτιοῦν

⁹⁰ πρὸς ἡδονήν

⁹¹ ἄχθομαι

⁹² ἢ μισθοῦ ἕνδεια

⁹³ = даны, выданы

⁹⁴ Κριτίας

⁹⁵ ὤμός

⁹⁶ οἱ τριάκοντα

⁹⁷ Θηραμένης

⁹⁸ ἐγχωρέω

⁹⁹ πλεονεκτεῖν

¹⁰⁰ διακωλύω

останемся в союзе и не нарушим (его) никоим образом). – Οὐδέ (μηδέ) также значит *ни разу, также не* – лат. *ne – quidem*.

οὔτε – οὔτε (μήτε – μήτε) – *ни ... ни* (лат. *neque – neque*).

οὔτε – τέ – *с одной стороны не ... но с другой стороны* (лат. *neque – et*).

οὔτε – οὐδέ – *ни ... ни даже*.

οὐδέ – οὐδέ *и не ... и не*.

Упражнение: Переведи на греческий

1. Ты хорошо поступил, что пришел уже сейчас и не дожидался¹⁰¹ времени, когда твое прибытие¹⁰² показалось бы вынужденным¹⁰³. 2. Некоторые из воинов, которые остались позади¹⁰⁴ и не могли найти остальную армию, погибли в блужданиях¹⁰⁵. 3. ¹⁰⁶Смех не должен быть ни громким¹⁰⁷ ни разнузданным¹⁰⁸! 4. Хотя Диоген и был весьма беден, однако вел такой образ жизни¹⁰⁹, который считал¹¹⁰ самым счастливым, и не променял¹¹¹ бы богатства персидского царя на¹¹² собственную бедность. 5. Тимофей приобрёл¹¹³ для афинян много городов, не сделав больших издержек¹¹⁴ и не причиняя тягот¹¹⁵ существующим¹¹⁶ союзникам.

¹⁰¹ περιμένω

¹⁰² ἄφιξις

¹⁰³ βίᾳ γίνεσθαι

¹⁰⁴ ὑπολαμβάνομαι

¹⁰⁵ πλανάομαι

¹⁰⁶ Переведи фразу *imperat. prohib.*

¹⁰⁷ πολύς

¹⁰⁸ *part. perf. pass* от ἀνίημι

¹⁰⁹ βίον ζάω

¹¹⁰ ἡγέομαι

¹¹¹ ἀλλάττομαι

¹¹² ἀντί

¹¹³ κτάομαι

¹¹⁴ = небольшими издержками (δαπάνη)

¹¹⁵ λυμαίνομαί τινα

¹¹⁶ ὑπάρχω

6. Я не думаю¹¹⁷, что Александр успокоился¹¹⁸ бы на¹¹⁹ чем-нибудь из уже приобретенного, даже если бы он присоединил¹²⁰ Европу к Азии и Британские¹²¹ острова – к Европе. 7. Афинские граждане¹²² часто так раскаивались¹²³ в своих приговорах¹²⁴, которые делались пристрастно¹²⁵ и без надлежащего расследования¹²⁶, что вскоре (после приговора) хотели наказывать¹²⁷ обманщиков¹²⁸. 8. Управляющие¹²⁹ государством¹³⁰ должны побуждать¹³¹ граждан к единомыслию¹³², а не к ссорам¹³³ из-за мелочей¹³⁴! 9. Древние¹³⁵ греки полагали¹³⁶, что боги, предвидя всё, дают людям знаменья¹³⁷, что нужно делать и чего не следует, посылая им в качестве вестников голоса¹³⁸, сны¹³⁹ и птиц¹⁴⁰. 10. Если бы все, которые берутся¹⁴¹ воспитывать других, говорили правду и не давали бóльших обещаний¹⁴², чем те, какие они могут исполнить¹⁴³, то им не пришлось бы слушать брань¹⁴⁴ со стороны посторонних людей¹⁴⁵.

¹¹⁷ ἡγέομαι

¹¹⁸ μένω ἀτρεμῶν (< ἀτρεμέω)

¹¹⁹ ἐπί + *dat.*

¹²⁰ προστίθημι

¹²¹ οἱ Βρεττανοί британцы

¹²² πόλις

¹²³ μεταμέλει μοί τι или τινός: я раскаиваюсь в чем-л.

¹²⁴ κρίσις

¹²⁵ μετ' ὀργῆς

¹²⁶ τὸ ἔλεγχος, ους

¹²⁷ δίκην διδόναι

¹²⁸ ἐξαπατάω

¹²⁹ ἐπιστατέω

¹³⁰ πόλις

¹³¹ παρακελεύομαι (переведи императивом)

¹³² ὁμοφρονέω

¹³³ διαφέρομαι

¹³⁴ τὰ μικρά

¹³⁵ πάλαι

¹³⁶ οἶομαι

¹³⁷ σημαίνω

¹³⁸ φήμη

¹³⁹ τὸ ἐνύπνιον

¹⁴⁰ οἰωνός

¹⁴¹ ἐπιχειρέω

¹⁴² ὑπόσχεσις

¹⁴³ ἐπιτελέω

¹⁴⁴ κακῶς ἀκούω

¹⁴⁵ ἰδιώτης